

## Petit guide du mémoire en sous-titrage

---

### 1. SUJET

- Tout type de document est autorisé (film, série, documentaire, ...). **Le choix d'un document qui a déjà été sous-titré n'est pas admis.** Seul un sous-titrage paru alors que le travail du mémoire a déjà commencé pourra être accepté. Dans ce cas, l'étudiant fera une analyse comparative approfondie des sous-titres existants et de ses propres sous-titres ;
- Nombre de sous-titres à faire :  $\pm 1000$  ;
- Le document peut dès lors se composer de plusieurs parties : film + bonus, plusieurs épisodes d'une série...

### 2. PARTIES DU MÉMOIRE

#### Introduction

- Sujet concernant l'audiovisuel (et plus particulièrement le document choisi) ou problématique traitée dans le document ;
- Nombre de pages : voir Guide du mémoire 2015 - 2016;
- Langue de rédaction : voir Guide du mémoire 2015 - 2016.

#### Traduction

- Utilisation du logiciel professionnel EZTitles. Les logiciels provenant d'Internet, par exemple Subtitle Workshop, ne sont pas autorisés.

#### Paramètres

- Caractères par seconde : 13 ;
- Caractères par ligne : 36 ;
- Intervalle minimum : 5 images ;
- Durée minimum : 1 seconde ;
- Durée maximum : 6 secondes ;
- Appliquer les normes enseignées à la LSTI : changement de plans, respect de l'unité de sens, ponctuation, etc. (voir Cahier de charges TAV à la LSTI) ;

- Le document et ses sous-titres seront présentés sur un dvd (deadline de gravure : 15 mai) ;
- Les sous-titres seront imprimés en seconde partie du mémoire ;
- Le script (VO) sera, selon les responsables de cours,
  - \* soit imprimé et relié dans un document à part ;
  - \* soit imprimé en vis-à-vis des sous-titres, au verso de la page précédente ;
- Ne pas oublier d'indiquer les n° des sous-titres ;
- Ne pas oublier de préciser comment le script a été obtenu.

### **Commentaires**

#### *Indications pour les commentaires*

- Regrouper différents commentaires à faire sous plusieurs rubriques telles que difficultés à passer du langage oral au langage écrit, difficultés dues aux limites espace/temps, difficultés de synthèse, difficultés par rapport à l'humour, etc. ;
- Pour chaque rubrique, donner quelques exemples pertinents, avec explication d'évolution de la traduction (exemples dans mémoires déposés à la salle de sous-titrage pour consultation) ;
- Nombre de pages : voir Guide du mémoire 2015 - 2016 ;
- A rédiger en français.

Différents types de commentaires sont possibles.

- Si votre document a déjà été sous-titré, obligation de faire une comparaison de sous-titres. Selon les indications ci-dessus ;
- Si votre document a déjà été doublé, intéressant de faire une comparaison. Selon les indications ci-dessus.

#### Glossaire

- Si utile.

#### Annexes éventuelles

#### Bibliographie

- Pensez à ce qu'elle soit récente...

Nombre d'exemplaires souhaités (papier et dvd) : 4. Le dvd comportera les images du document et les sous-titres, avec une explication d'utilisation pour les lecteurs. Une jaquette soignée, mentionnant clairement que le produit fini a été réalisé dans le cadre d'un mémoire, ainsi que des indications sur le DVD (reprenant les mêmes précisions) donnent de l'ensemble une impression mieux finalisée. Attention, on ne peut RIEN coller sur le DVD lui-même, ceci engendre des problèmes de lecture.

De plus, il faut se conformer aux exigences supplémentaires de la LSTI à l'UCL (entre autres, un exemplaire en format électronique).

Bon travail !